

August 12, 2025

Contacting Language Access Staff *We appreciate everyone who's already started doing this!*

When you need to reach out to the Language Access team, please contact only one staff member and give us time to respond before contacting someone else. To help us manage our workload, please do not call us unless it's an urgent matter. We prefer that you text or email with questions or updates.

District Court: *Where does Language Access provide services and where do we not?*

District Court is a mixed bag! Language Access does not provide the District Court Clerk's Office with linguistic assistance via interpreter partners or LanguageLine. Why? As elected officials with staff who are also paid by the county, they have their own processes and budgets for these services.

However, Language Access does provide and pay for linguistic assistance via interpreter partners and LanguageLine in district court courtrooms, county court courtrooms, and county court counters.

Interpreter Certification Pathway

As a reminder, all interpreter partners need to be making progress every year on their journey to certification or provisional certification. What progress have you made? The calendar year is winding down, so here are your last opportunities:

- [Orientation](#) Thursday August 25th and Friday August 26th
- [Written Exam](#) September 19th (Dawson), 22nd (Sarpy), and 24th (Lancaster)
- [Oral Exam](#) October 20th (Lancaster) and 23rd (Sarpy)

Questions about the Interpreter Certification Pathway? Join one of these 30-minute Zoom informational sessions:

- Wednesday, August 13th at 12pm [Join Zoom Meeting](#)
- Wednesday, September 3rd at 12pm [Join Zoom Meeting](#)
- Wednesday, September 17th at 12pm [Join Zoom Meeting](#)
- Wednesday, October 1st at 12pm [Join Zoom Meeting](#)
- Wednesday, October 15th at 12pm [Join Zoom Meeting](#)
- Wednesday, November 5th at 12pm [Join Zoom Meeting](#)
- Wednesday, November 19th at 12pm [Join Zoom Meeting](#)
- Wednesday, December 3rd at 12pm [Join Zoom Meeting](#)

Interpreter Statements

Turn in all your supporting documentation with your Statement the first time. Too many hours are being spent requesting it. **The auditor will not accept Zoom links or a copy of the calendar** – you must request a JE&O with your name on it or an email confirmation from the courts or probation **not from a Language Access Coordinator**.

JUSTICE Update

As shared at our Interpreter Conference, you can access JUSTICE at many locations to look up case info to prepare for assignments and locate supporting documentation for remote appearances. Locations include:

- Interpreter laptops in Language Access offices
- Creighton and UNL Law Libraries
- Ainsworth Public Library

- Beatrice Public Library
- Broken Bow Public Library
- Columbus Public Library
- Gering Public Library
- Hastings Public Library
- Kearney Public Library
- McCook Public Library
- Papillion Public Library
- Kilgore Memorial Library (York)
- Kathleen Lute Public Library (Ogallala)
- *More to come!*

Professional Resources

- [2025 Interpreting for Deaf Professionals Summit](#)
- [Nebraska Judicial Branch Glossary](#) Here you can find the definitions of many legal terms and in many instances, there are synonyms and plain language options provided for the terms!
- [Near Passer Program: Advanced Certification Preparation for Court Interpreters](#)
- [NATI's Annual Conference: Bridging Languages with Excellence](#) Sessions are posted, and the legal track is very strong!

Recognitions

- ✚ **Alex Perez, Caden Tait, Martha Brester, Carmen Novoa, Manuel Olivo:** Thank you all for consistently checking in with me when your schedules open up and for staying available in case we need you for another assignment. Your flexibility, willingness to help, and ability to adjust to last-minute changes is truly appreciated.- *Adrian D Hinojosa Language Access Program Interpreter Coordinator*
- ✚ **Amine El Fajri** was wonderful, and I'd recommend using him again in the future. Thanks for arranging this!- *Kristin Ceballos, District Court Bailiff, Lancaster County*
- ✚ **Gulie Khalaf** did an incredible job covering all of my Arabic and Kurdish needs while other interpreters were traveling. Thank you Gulie! - *Kari Corkle, Justice Language Access Coordinator*
- ✚ Judge wants me to relay how much she was impressed with **Caden Tait** yesterday. He was professional, on time, and easy to work with. We had great success with our interpreters yesterday. Thank you!- *Kristin Ceballos, District Court Bailiff, Lancaster County*
- ✚ **Vlad, Ben, Irma, Stacey, Maria R. and Perla** have all been so helpful with my many, many translation projects lately. Thank you!!! - *Kari Corkle, Justice Language Access Coordinator*
- ✚ **Irma, Frederique, Abukar and Manuel** were all extremely patient and efficient with the CS block in Dakota DC July 28th. There was confusion with the link and that combined with the court running extremely behind made for a long morning but everyone was very accommodating and got through it. Thank you all so much!- *Kari Corkle, Justice Language Access Coordinator*
- ✚ **Maria Reutlinger** was very good, and very helpful. - *Officer Rick Andrews, District 12 Probation*
- ✚ **Ashley Villanueva Enriquez,** thank you so much for always being willing to help and for the support you provide. Your dedication to mentoring new interpreters and your initiative when assisting the County does not go unnoticed- everyone truly appreciates you. I'm always grateful to have you on the team!- *Adrian D Hinojosa Language Access Program Coordinator*

- ✚ **Maria Easterday** is very good with her Statements on how she lays them out. Though she has blocks, she lays them out using multiple lines to make it very easy to read and follow along with the coordinators' calendars. – *Robin Baer, AOC Administrative Assistant*
- ✚ **Maria R., Irma, Ben, Stacey, Manuel and Dale** made a very effective team covering all my tight scheduling and many adds on 7/28 and 7/29. Thank you all for keeping up with my many texts and all the last-minute changes in plan. Because of your dedication and “can-do” attitudes, we were able to cover many more than 70 hearings/meetings in 11 counties over those 2 days. - *Kari Corkle, Justice Language Access Coordinator*
- ✚ **Kari Corkle**, thank you for all your hard work, and your keen eye for proof reading! - *Olivia Brockman, Interpreter Coordinator*
- ✚ Love **Manuel Olivo**! He always does great work and goes above and beyond. On August 6th the mother did not appear, but grandma did, and she needed an interpreter. She is not a party. She does have visitation. She is not the foster parent but without hesitation he stayed and interpreted the proceedings for her. It was much appreciated! - *Jo Administrative Assistant for Judge Stevens*
- ✚ **Perla Alarcon-Flory** wanted to let you know that Judge Burns is really impressed with you. We think you do an awesome job at what you do! - *Cindy Carrigan, Clerk Magistrate*
- ✚ **Keak Kierkok**, thank you for your consistent willingness to help and for stepping in to cover last-minute hearing requests with such professionalism and a positive attitude. Your reliability and dedication does not go unnoticed, and I truly appreciate your support.- *Adrian Hinojosa Language Access Interpreter Coordinator*
- ✚ **Katrina Watton**, thank you for your willingness to cover a case in person with last-minute notice for Sarpy County.- *Olivia Brockman, Interpreter Coordinator*
- ✚ **Sunkist Judson and Morics Moo**, thank you both for always being willing to help with translations and for assisting in testing our equipment. I know it's new and there's still a learning curve, but your support and openness to help are truly appreciated.- *Adrian Hinojosa Language Access Interpreter Coordinator*
- ✚ I want to extend my heartfelt thanks to **all the interpreters at Douglas** for your excellent work and continued support. Your professionalism and dedication are truly appreciated. I'm especially grateful for your willingness to share your knowledge, insights, and tips with prospective interpreters who come to shadow. Your openness and generosity make a real difference and help strengthen our entire program.- *Adrian D Hinojosa Language Access Program Interpreter Coordinator*

Did you know?

Have you heard of pivot interpreters? You might not be familiar with the verbiage but you're more than likely familiar with the concept. I found the information on the de facto pivot language very interesting. Read MultiLingual's article [Understanding the Crucial Role of the Pivot Interpreter](#).